

Bridging the Gap

我住的城市 一宮 내가 살고 있는 一宮



濃尾大花火

5000 の花火! 一宮 駅から 特別な バス(200円)が 行きます。

いつ? 8/14 (日曜日) 19:30~20:45

※雨 が 降ると、16日 (火曜日) になります。

どこ? 濃尾大橋北 木曾川河畔 (一宮市起)

フレンドシップ フェスティバル

いろいろな 国 の たのしい こと が あります。

ほかの 国 の もの を つく る! ほかの 国 の 服 を 着る!

いつ? 10月 1日 (土曜日) 2日 (日曜日)

どこ? イオンモール木曾川 (一宮市木曾川町黒田)



びさい まつり

パレード を します。

いつ? 10月24日 (土曜日) ・25日 (日曜日)

どこ? 一宮市役所 尾西庁舎周辺 (一宮市東五城)

濃尾烟花大会

约有 5000 发的烟花。

从一宫车站有发往烟花会场的区间接送车(收费 200 日元)

日期: 8/14(日) 19:30~20:45(如遇雨天改为 16 日举行)

会场: 浓尾大桥北 木曾川河畔 (一宫市发车)

传递世界文化友情节

除了可以观看世界舞台表演、手工艺品制作体验之外还可以穿各国的民族服装摄影留念。

日期: 10月1日(六) 2日(日)

会场: AEON 购物中心木曾川店 (一宮市木曾川町黒田)

尾西节

身穿 12 件衣服的织女. 童女乘坐神轿游行。

日期: 10月24日(六) . 25日(日)

会场: 一宮市政府 尾西政府周边 (一宮市东五城)

Nōbi Big Fireworks

About 5000 fireworks will be set off along the riverside for a spectacular conclusion of the festivities. There will be shuttle buses (200 yen) from Ichinomiya station.

Date: August 14 (Sun) 19:30 - 20:45

※If it rains, it will be held on August 16 (Tue)

Place: North of Nōbi Ōhashi (Nōbi bridge) Kiso riverside (Okoshi, Ichinomiya city)

Friendship Festival

You can enjoy watching international performances on the stage and making craft works. You can also take photos wearing folk costumes to commemorate the event.

Date: October 1 (Sat) - 2 (Sun)

Place: AEON Mall Kisogawa (Kuroda, Kisogawa-cho, Ichinomiya city)

Bisai Festival

There is a parade of Mikoshi (portable shrines) on which Orihime, the deity or princess of weaving, in a layered court kimono, and other young girls ride.

Date: October 24 (Sat) - 25 (Sun)

Place: In the vicinity of the Bisai Government office building of Ichinomiya City Hall (Higashi Itsushiro, Ichinomiya city)

노우비 다이하나비(대불꽃축제)

약 5000 발의 불꽃이 피어 오릅니다.

이치노미야역에서 유료 셔틀버스(200 원)가 운행됩니다.

일시 8/14(일) 19:30 ~ 20:45

(우천 시에는 16 일(화)에 실시합니다)

장소 노우비오오하시키타, 기소가와 하반 (이치노미야시 오코시)

프렌드십 페스티벌

세계 각국의 무대 및 크라프트 체험 외에도

민족 의상을 입고 기념 촬영도 할 수 있습니다.

날짜 10 월 1 일(토), 2 일(일)

장소 AEON mall 기소가와 (이치노미야시 기소가와초 구로다)

비사이 축제

주니히토에(상류귀족 여성들의 정장)를 입은 오리히메(직녀), 도우조(여자 아이)가 오미코시(가마)를 타고 퍼레이드합니다.

날짜 10 월 24 일(토), 25 일(일)

장소 이치노미야 시청, 비사이 청사 주변 (이치노미야시 히가시이츠시로)



日にちななどが 変更する場合があります。事前に調べてから 行きましょう。

The schedule may change, so please check before joining the events.

以下各活动也有日期变更的情况。请勿必在事前确认后再出门。

Fb: <https://www.facebook.com/iia138>



Ichinomiya Tanabata Festival (Star Festival) July 28 (Thu) – 31 (Sun)

The information about Ichinomiya Tanabata Festival

Ichinomiya Tanabata Festival (Star Festival) is held for four days, ending the last Sunday of July.

This will be the 61st anniversary of the festival and about 1.3 million people will participate in the event.

The Honmachi shopping street is the center of the festival.

The Ichinomiya Station area is also decorated for the festival. You can see various parades there.



Recommended events

Bon dance event

Let's do the Bon dance together. Anyone can participate.

Date: July 28 (Thu)・30 (Sat) 7:30p.m. – 9:00p.m.

July 31 (Sun) 7:30p.m. – 8:30p.m.

Place: Ginza Dori (In front of the Ichinomiya Station)



Access

Ichinomiya Tanabata Festival is held around the Ichinomiya Station. There are some places a car can't enter because of the traffic regulations. Please take the train instead.

《From Nagoya area》

JR Tokaido Main Line: Nagoya Station → Owari Ichinomiya Station
(9 minutes on JR Shinkaisoku, Special Rapid Train)

Meitetsu Nagoya Main Line: Meitetsu Nagoya Station → Meitetsu Ichinomiya Station
(14 minutes on Meitetsu Tokkyu, Limited Express)

《From Gifu area》

JR Tokaido Main Line: Gifu Station → Owari Ichinomiya Station
(8 minutes ride on JR Kaisoku, Rapid Train)

Meitetsu Nagoya Main Line: Meitetsu Gifu Station → Meitetsu Ichinomiya Station
(9 minutes ride of Meitetsu Tokkyu, Limited Train)

一宮七夕节即将开始

一宮七夕节

在一宮每年七月的最后四天将举行「一宮七夕节」活动。
今年已经迎来了第 61 次、约有 130 万人参加。
以本町的商店街为中心、一宮车站附近都会被七夕节饰品装饰一番。然后还会看到各种游行方队。

推荐活动

大家一起来跳盂兰盆舞。谁都可以自由参加。
日期:7/28(四)*30(六)*31(日)
晚上 7 点 30 分~9 点
(31 号到晚上 8:30 分)
会场: 银座路 (一宮车站前)

到会场的交通方法

一宮七夕节在一宮车站周边举行。由于活动现场周边禁止通车的道路很多尽可能乘坐电车。

「乘做电车的方法」

从名古屋方面来

JR 东海道本线
名鉄名古屋本线

[名古屋] 车站→(新快速 9 分) →「尾张一宮」 下车
[名鉄名古屋] 车站→(特急 14 分) →「名鉄一宮」 下车

从岐阜方面来

JR 东海道本线
名鉄名古屋本线

[岐阜] 车站→(快速 8 分) →「尾张一宮」 车站 下车
[名鉄岐阜] 车站→(特急 9 分) →「名鉄一宮」 车站 下车

이치노미야 칠석 축제가 개최됩니다

이치노미야 칠석 축제에 대해서

이치노미야시에서는 매년 7 월 마지막 주 일요일까지
나흘 동안 「이치노미야 칠석 축제」를 개최합니다.
올해로 61 회째를 맞이하는 이 축제에는 약 130 만 명의
사람들이 참가합니다.

혼마치상점가를 중심으로 이치노미야역 일대를 칠석
장식으로 수놓습니다. 그 밖에도 다양한 퍼레이드를 볼 수
있습니다.

추천 이벤트

본오도리 대회

같이 본오도리(윤무)를 춥니다. 누구든지 부담없이
참가할 수 있습니다.

일시 7/28(목), 30(토), 31(일)

오후 7 시 30 분 ~9 시

(31 일은 8 시 30 분까지)

장소 긴자가로 (이치노미야역 앞)

찾아오시는 방법

이치노미야 칠석 축제는 이치노미야역 주변에서 개최됩니다. 차량 운행을 통제하는 곳이 있으므로 가급적 대중교통을
이용하시기를 바랍니다.

<철도로 오시는 방법>

(나고야 방면)

JR 도카이도 본선 「나고야」역 → (신쾌속 열차 9 분) → 「오와리 이치노미야」역 하차

메이테츠 나고야 본선 「메이테츠 나고야」역 → (특급 열차 14 분) → 「메이테츠 이치노미야」역 하차

(기후 방면)

JR 도카이도 본선 「기후」역 → (쾌속 열차 8 분) → 「오와리 이치노미야」역 하차

메이테츠 나고야 본선 「메이테츠 기후」역 → (특급 열차 9 분) → 「메이테츠 이치노미야」역 하차

Exploring the World's Sweets! New Zealand Family Life and “Hokey Pokey” Seminar

Imaise Kouminkan February 27

Roseanna is a co-ordinator of International Relations (CIR) from New Zealand. She gave a seminar on cooking New Zealand sweets and talking about family life in New Zealand.

There were 28 participants in total. Out of them, 21 were children and their parents who were divided in 9 groups. The remaining 7 were volunteers of the iia cooking group.

First, under the guidance of Roseanna, they tried cooking a sweet named “Hokey Pokey”, which is a popular sweet in New Zealand. It's made with golden syrup, sugar and baking soda. It's similar to Japanese “Carumera-yaki”. By the way, golden syrup is made with sugar cane.



One participant of Maki Kojima's group said “We enjoyed very much making the sweets because it's not difficult to make, even for school children”.

Next Roseanna talked about the family life in New Zealand. The average family has two or three children and both their parents have their own jobs. Every one of the family shares housework. Especially, men very often care for their children and house. In Japan, we have named such a husband, a “Kiwi-husband”. This is connected with the national bird in New Zealand, the kiwi.

Women have a right to get maternity leave after giving birth. One year later they can return to work on the same working conditions as before.

Shops are closed on holidays. Most of the people in New Zealand spend their holidays with their family. What Roseanna is amazed at in Japan is the school lunch system. It's very good.

At the time of the seminar, in New Zealand, the planning to change the national flag was proceeding. But at the same time there are some people who are against the plan. (Later on, this plan was rejected by referendum.)

Roseanna's talk was very well considered; explained in a way that was easy for the children to understand and also witty.

The seminar succeeded in fulfilling the target for the participants to understand different culture through the sweet cooking.

国际理解探讨

「世界各国生活探讨队～新西兰家庭小吃～」

国际交流员 罗章奈女士招集举办了一次作新西兰家庭小甜点的活动、让大家共同体验作「Hokey Pokey(保奇刨奇)」的点心。

参加活动的有市内小学生和家长们组成 9 个小组 21 人。另外还有帮忙人员市美食班的小组志愿者成员。

「保奇刨奇」在新西兰是家庭常用的小甜点。用 golden syrup(金糖浆)、砂糖和小苏打,作成的简易小食品。参加人员小岛真希女士说:即是小学生的孩子也并不是很难的,动手制作蛮开心的。

然后话题提到了家庭生活方面。在新西兰一般家庭有 2~3 个孩子。父母双亲共同工作的较多,家务也是大家共同来做。特别男性,在家庭育儿方面,会做的更多一些。女性,育儿休假一般一年。一年后回到工作岗位的话,职场的待遇也会恢复的。节庆日一般商店也休业,所以大多都是家人一起度过。在日本学校有提供午餐制度非常好。

罗章奈女士还谈到有关新西兰国旗要变更也有一部分国民反对。后来采取国民投票结果是保持原状不变的决定。罗章奈女士说话很风趣边考虑说话的方式,让孩子们也能易懂。

通过这次作甜点的活动,来了解外国的生活是一次很有效果的活动。

Gestures and communication Lecture

Ichinomiya Civic Activities Support Center 3F Conference room. June 5

“Eli and Rosa’s Communication Lecture” was held on June 5th. Ichinomiya city’s CIR (Coordinator for International Relations) Roseanna (New Zealand) and Kiyosu city’s CIR, Elisabeth (Spain) introduced gestures that are used in their own countries. They also showed how to improve communication skills using those gestures.

The lecture began with the introduction of their home countries. Elisabeth showed some slides and explained that Spain is about 10,000 km away from Japan. She comes from Barcelona, a port city full of open cafés and restaurants.

Roseanna introduced New Zealand. Its population is 4.5 million and consists mainly of the native Maori people, and British immigrants. A flight from Narita to New Zealand takes about 12 hours, and the time difference is 3 hours.

All participants raised their hands when they were asked if they have ever used “gestures” before. We all use gestures in our conversations without thinking, but have you ever thought of the meaning of them?

Some gestures are understood in the same way around the world, but some are not. For example, the Japanese beckoning gesture could mean “Go away!” in other countries. This is dangerous, isn’t it? Your gesture may have an opposite meaning in different countries. It may put you in an awkward situation, or worse, make your friend angry. So, now do you see the importance of today’s lecture?

The participants were mostly from Ichinomiya and the neighboring cities. In addition to that, some people who were visiting “Welcome Hiroba” also joined the lecture adventitiously. It was clear that people had high interest on today’s topic. A gesture is a motion of the body to emphasize speech. It is an important tool to show your own feelings and intentions without using words.



Let’s look at one of them. What do you think it means? Participants enjoyed guessing what this funny gesture meant. It seems as if someone is having a runny nose, but it actually means “I have no money.” This person doesn’t have enough money to buy handkerchief for wiping their nose. Everyone enjoyed the day’s fun learning.

Someone asked the lecturer “Can I use these gestures in Europe?” and the lecturer answered “It depends on which country you go to.” So it is better to check before you try them out in foreign countries.

A good place to practice gestures is the “Welcome Hiroba”, an international exchange meeting held every first Sunday afternoon at Ichinomiya Civic Activities Support Center in Ichinomiya’s station building. You may be able to learn more about gestures and get information about other countries. Please contact iia for details.



Our Neighbor

Let me introduce the cheerful Paulina Hiramatsu (nicknamed Paula), from Poland.

Paulina married Hisanori Hiramatsu, who originally comes from Ichinomiya, and came to Japan in September 2014. Now, she lives in a former textile mill with an excellent roof that reminds people of a saw's teeth. The couple is considering how to utilize this building.

Paulina's hometown is Rabka in Poland, a quiet and nature-filled town surrounded by mountains, where approximately 20,000 people live in a large area. The town is a very cold place, with snowfall for five months a year.

When she first visited Ichinomiya she thought that Ichinomiya is not so beautiful, having not many traditional Japanese-style houses and being in kind of disorder. However, once she had lived here for a while, she came to like Ichinomiya very much because the people are warm and friendly. They take the time to talk to her.

She eats any Japanese meal including natto. Her husband usually cooks their meals, but Paulina sometimes makes Polish dishes as well.

She often cooks potato pancakes called placki ziemniaczane in Polish. It is seasoned grated potatoes and onions with salt & pepper, then cooked after mixing with wheat flour. And also, she cooks gyoza-like Polish traditional dish called Pierogi. First, she makes a dough with wheat flour and water then kneads the dough and stretches the dough out. Next, she cuts a circle from it using a glass, and then folds the meat and cheese inside the circle. She usually makes many Pierogi as she enjoys eating them together with her husband and parents-in-law.

Paulina teaches English conversation in many places in the city. Still her Japanese is not so good; however, please call out to her with "Paula!" when you see her going around on her bicycle.



我们的邻居

这次为大家介绍的是开朗的、波兰出身的(波丽娜、爱称波拉)。平松女士。

波丽娜女士与一宫出身的平松久典先生结婚后，于2014年的9月来到日本。现住在曾是纺织工厂有着锯齿状屋顶的漂亮的房子里。和丈夫在想是否可以把现在住的这个有特色的房子有效利用一下。波丽娜的故乡是波兰的一个叫做拉不卡、宽广的土地居住着2万人左右、四周被青山环绕充满绿色的宁静小镇。这里一年当中有5个月会下雪。是个气候寒冷的地方。

第一次看到的一宫是缺少了原来的那种古老的日式房屋、感到错乱无序的没有留下什么美好的印象。但是住下来之后、无论去到哪里都有熟人会跟你打招呼、人和人之间很温暖、是一个友好交流的城市。好像开始喜欢这里了。

据说日本的食物从纳豆开始、什么都吃。平时的饭菜基本上都是丈夫来做。波丽娜女士偶尔也

做波兰饭菜。经常做的是土豆面包蛋糕。把捣碎的土豆泥跟洋葱、用盐和胡椒调味、在加入面粉搅拌后再煎一下。还做一种像饺子一样的波兰的传统料理。把用水和面粉和成的面团伸长、用杯子等做成圆饼、里面放入肉馅或芝士对折包上就做好了。因为跟丈夫的父母一起吃、

每次都会做很多。

波丽娜女士现在在市内的很多地方教授英语会话。日语说的还不是那么流利。经常骑着自行车

在市内到处走、如果你看到了就请打声招呼「波拉」吧！



Information about free Japanese classes for foreigners

只提供给外国人免费学习日语教室的通知 / 외국인을 위한 무료 일본어 교실

Ichinomiya International Association (iia) is offering Japanese lessons free of charge to foreigners living in Japan.

一宮市国際交流協会, 义务工作者们(简称义工)免费教在住一宮市的外国人日语。

Nihongo Hiroba / 日语广场一宮 / 일본어 광장

Date and time: Every Sunday, 10:00am – 12:15pm
(Except the third Sunday of each month and public holidays)

Venue: Mukaiyama Kouminkan 3rd Floor (Ichinomiya-shi, Koganemachi, 1-12-1)

Participants:

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

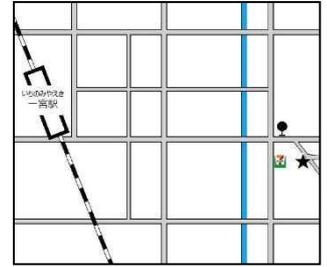
时间: 每周星期日(第三个星期日. 红日子除外) 上午 10:00-12:15

场所: 向山公民馆 3 楼(一宮市古金町 1-12-1)

对象: 想学习日语及日本文化的在住外国人。

일시: 매주 일요일 (셋째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오후 12 시 15 분

장소: 무카이야마 공민관 3 층 (이치노미야시 코가네마치 1-12-1)



Nihongo Hiroba Bisai / 日语广场尾西 / 일본어 광장 비사이

Date and time: Every Sunday, 2:00pm – 3:30pm
(Except the first Sunday of each month and public holidays)

Venue: Sanjo Tsudoi-no-Sato (In Bisai Park) (Ichinomiya-shi, Sanjo, Ga, 11-1)

Participants:

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

时间: 每周星期日(第一个星期日. 红日子除外) 下午 2:00-3:30

场所: 三条つどいの里(三条集会所)(一宮市三条字賀 11-1 尾西公園内)

对象: 想学习日语及日本文化的在住外国人。

일시: 매주 일요일 (첫째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오후 2 시 ~ 오후 3 시 반

장소: 산조츠도이노사토(비사이 공원내)(이치노미야시 산조아자가 11-1)



Nihongo Hiroba Junior / 日语广场少年组 / 일본어 광장 주니어

Date and time: Every Saturday, 10:00am – 11:30am (Except public holidays)

Venue: Kikyo Kaikan 3rd Floor, Daiichi Koushuushitsu (Ichinomiya-shi, Otowa, 1-5-17)

Participants:

Foreign students who need support in learning the Japanese Language
(As a principle, elementary and junior high school students are eligible)

时间: 每周星期六(处红日子) 上午 10:00-11:30

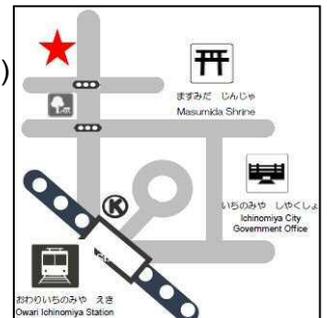
场所: ききょう(桔梗)会馆 3 楼 第一讲习室(一宮市音羽 1-5-17)

对象: 有必要接受日语辅导的外国人学生(原则上为小学生)。

일시: 매주 토요일 (공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오전 11 시 반

장소: 키쿄회관 3 층 제 1 강습실 (이치노미야시 오토와 1-5-17)

대상: 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (원칙적으로 초중생)



Terakoya Ichimin / 私塾一宮 / 서당 이치민

Date and time: Every Monday & Thursday, 5:00pm – 7:00pm
(Elementary school students until 6:30pm)

Venue: Kisogawa Kouminkan (2nd Floor Kenshuushitsu)
(Ichinomiya-shi, Kisogawa-cho, Uchiwariden, Ichinotoori 27)

Participants:

Foreign students who need Japanese support in school study
(From third grade of elementary school up to senior high school students)
Consultation is necessary before first and second graders of elementary school can participate

时间: 每周星期一·星期四下午 5:00-7:00(小学生到 6:30)

场所: 木曾川公民馆 2 楼 (一宮市木曾川町内割田一の通り 27)

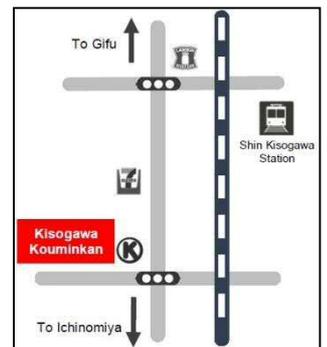
对象: 有必要接受日语辅导的外国人学生(小学三年开始到高中生)。

*小学 1~2 年级的需要咨询

일시: 매주 월요일 · 목요일 오후 5 시 ~ 오후 7 시 (초등학생은 오후 6 시 반까지)

장소: 기소가와 공민관 2 층 연수실 B (이치노미야시 기소가와초 우치와리덴 이치노토오리 27)

대상: 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (초등학교 3 학년부터 고등학생) *초등학생 1~2 학년생은 상담 필요



Please come to our
Welcome Hiroba
for International Exchange!

欢迎参加 国际交流广场!

We hold a Welcome Hiroba every first Sunday of each month, in the Ichinomiya Station Building.

The Welcome Hiroba is a place where Japanese and non-Japanese people in Ichinomiya can gather, talk, and make friends. There are staff who speak English, and guidance counselors from China and the Philippines, so if you are a foreign resident having trouble with life in Ichinomiya, please come and talk to us at any time.

There is no need for a reservation, and it costs nothing to come in any time during the opening hours of the Welcome Hiroba and join in, so please feel free to drop in and have a chat whenever you are free.

Time:

Every first Sunday of each month
1:30 p.m. ~ 3:30 p.m.

Welcome!

Place:

Ichinomiya Station Building (i-ビル)
3rd Floor, Ichinomiya Civic Activities
Support Center (市民活動支援センター)

自 2015 年 10 月开始、在一宫车站大楼里（i-ビル）、每个月的第一个星期天的下午将举行「国际交流欢迎广场」的活动。

在这里、不论日本人还是外国人、不分国籍谁都可以自由参加、你可以得到一次愉快地交流。除了会说英语的工作人员之外、还有中国和菲律宾的相谈人员、如果你在一宫的生活遇到了什么麻烦也可以和他们进行相谈。

参加活动之前不需要提前申请、没有任何费用、并且可以自由出入、所以当天就轻松愉快地来玩吧。

时间:

每月第一个星期日 午后 1:30~3:30

地点:

一宫站前大楼（i-ビル）3 楼
市民活动支援中心里



一宫市国際交流協会 Ichinomiya International Association

住所: 491-8501 一宮市本町 2-5-6 **ADDRESS:** Honmachi 2-5-6, Ichinomiya City, Aichi

TEL: 0586-85-7076 **FAX:** 0586-73-9213 **MAIL:** kokusai@city.ichinomiya.lg.jp

WEB: <http://www.city.ichinomiya.aichi.jp/iia/> **FB:** <https://www.facebook.com/iia138>

翻訳: 一宮市国際交流協会 通訳・翻訳 G ボランティア **翻译编者:** 一宫市国际交流协会友好志愿者翻译小组

Translated / Edited by: iia Translation-Interpretation Volunteer Group